

ΞΑΝΘΙΑΣ

Εἶπω τι τῶν εἰωθότων, ὧ δέσποτα,
ἐφ' οἷς ἀεὶ γελῶσιν οἱ θεώμενοι;

ΔΙΟΝΥΣΟΣ

νῆ τὸν Δί' ὃ τι βούλει γε, πλήν “πιέζομαι”.
τοῦτο δὲ φύλαξαι· πάνυ γάρ ἐστ' ἤδη χολή.

Ξα. μηδ' ἕτερον ἀστεῖόν τι;

Δι. πλήν γ' “ὥς θλίβομαι”. 5

Ξα. τί δαί; τὸ πάνυ γέλοιον εἶπω;

Δι. νῆ Δία
θαρρῶν γε· μόνον ἐκεῖν' ὅπως μὴ ῥεῖς,

Ξα. τὸ τί;

Δι. μεταβαλλόμενος τάνάφορον ὅτι χεζητιᾶς.

Ξα. μηδ' ὅτι τοσοῦτον ἄχθος ἐπ' ἐμαυτῷ φέρων,
εἰ μὴ καθαιρήσει τις, ἀποπαρδήσομαι; 10

Δι. μὴ δῆθ', ἱκετεύω, πλήν γ' ὅταν μέλλω ἔξεμῖν.

Ξα. τί δῆτ' ἔδει με ταῦτα τὰ σκεύη φέρειν,
εἵπερ ποιήσω μηδὲν ὧνπερ Φρύνιχος
εἴωθε ποιεῖν καὶ Λύκις κάμειψίας;

ἄχθος, εὖς, τό: a weight, burden, load

ἀεί: (adv.) always, for ever

Ἀμειψίας, ὁ: Ameipsias, comic poet

ἀνά-φορον, τό: a pole

ἀπο-πέρδομαι: fart

ἄστεϊος, ὅς, ἄ, ὄν: of the town; urbane; witty

γέλοιος, ὅς, ἄ, ὄν: causing laughter, laughable, funny

γελάω: to laugh

δαί: colloquial form of δῆ, used after interrogatives

δεῖ: it is necessary

δεσπότης, ὁ: a master, lord, the master of the house

δῆτα: particle, more emphatic δῆ; τί δῆτα what then? μὴ δῆτα, just don't...

εἶθω: be accustomed (see also εἴωθα)

ἐμυτοῦ: of me, of myself

ἐξ-εμέω: to vomit forth, disgorge

ἕτερος, ὅς, ἄ, ὄν: the one; the other (of two)

Ζεὺς, ος, ὁ (acc. Δία): Zeus

θαρσέω: to be of good courage, take courage

θεάομαι: to look on, gaze at, view, behold

θλίβω: to press, squeeze, pinch

καθ-αιρέω: to take down (i.e. off one's shoulders)

Λύκις, ἴδος, ἡ: Lycis, a comic poet

μετα-βάλλω: move over (prob. from one shoulder to the other)

νή: (yes) by..., with acc.; with γε 'yes indeed'

πιέζω: to press, squeeze; oppress, distress

πλήν: except

σκεῦος, εὖς, τό: a vessel; bag, baggage

τοσοῦτος, ὁ: so large, so tall

φυλάσσω: to keep guard; (med.) avoid

χεζητιάω: (<χέζω to shit) need to shit

χολή, ἡ: gall, bile; (cause of) gall, bile

: Two actors enter. One (Dionsyus) is dressed in a full-length yellow dress with a lion-skin and holds a club. The other (Xanthias), his slave, is sitting on a donkey and has a lot of luggage hanging from a pole over his shoulders.

1 : "Master, should I say one of the usual things that the spectators always laugh at?"

Εἶπω: Deliberative subj., *should I say*

εἰωθότων: < εἴωθα

3 ὃ τι: ὅς τις, whatever (you like)

4 φύλαξαι: aor. impv. mid. φυλάσσω

πάνυ... ἐστ' ἤδη χολή: *it's entirely by now a source of bile, makes me sick*

5 μηδ': μὴ at the start of a question expects a negative response.

ὦς: exclamatory, *how*

6 τὸ πάνυ γέλοιον: *the really funny [joke]*

7 θαρρῶν: assimilated form of θαρσῶν.

ὅπως μὴ 'ρεῖς: ὅπως + fut. indicative =

impv. 'ρεῖς = ἐρεῖς < λέγω. *Don't say.*

τὸ τί: *the what [joke]?* Interrogatives can take an article when asking about an already mentioned object, Smyth 1186

8 τάνάφορον: τὸ ἀνάφορον

ὅτι: assume a verb of speaking. [*saying*] as *you shift your pole that you need to shit*

10 καθαιρήσει: fut. καθαιρέω

ἀποπαρδήσομαι: fut. ἀποπέρδομαι. future most vivid condition with fut. ind. in protasis.

11 πλήν γ' ὅταν μέλλω 'ξεμεῖν: *except whenever I'm going to puke*

13 μηδὲν ὥνπερ: μηδὲν τούτων ἅπερ... Partitive genitive and assimilation.

Φρόνιχος... Λύκις... κάμειψίας: Phrynichus, Lukis, and Ameipsias were three comic poets and competitors of Aristophanes. Phrynichus' *Muses* took second place after *Frogs* in 405.

14 κάμειψίας: καὶ Ἀμειψίας.

- Δι. μή νυν ποιήσης· ὥς ἐγὼ θεώμενος,
 ὅταν τι τούτων τῶν σοφισμάτων ἴδω,
 πλεῖν ἢ 'νιαυτῷ πρεσβύτερος ἀπέρχομαι.
- Ξα. ὦ τρισκακοδαίμων ἄρ' ὁ τράχηλος οὐτοσί,
 ὅτι θλίβεται μέν, τὸ δὲ γέλοιον οὐκ ἐρεῖ. 20
- Δι. εἴτ' οὐχ ὕβρις ταῦτ' ἐστὶ καὶ πολλὴ τρυφή,
 ὅτ' ἐγὼ μὲν ὦν Διόνυσος υἱὸς Σταμνίου
 αὐτὸς βαδίζω καὶ πονῶ, τοῦτον δ' ὀχῶ,
 ἵνα μὴ ταλαιπωροῖτο μηδ' ἄχθος φέροι;
- Ξα. οὐ γὰρ φέρω 'γώ;
- Δι. πῶς φέρεις γὰρ ὅς γ' ὀχεῖ; 25
- Ξα. φέρων γε ταυτί.
- Δι. τίνα τρόπον;
- Ξα. βαρέως πάνυ.
- Δι. οὐκ οὖν τὸ βάρος τοῦθ' ὃ σὺ φέρεις ὄνος φέρει;
- Ξα. οὐ δῆθ' ὃ γ' ἔχω 'γὼ καὶ φέρω μὰ τὸν Δί' οὔ.
- Δι. πῶς γὰρ φέρεις, ὅς γ' αὐτὸς ὑφ' ἐτέρου φέρει;
- Ξα. οὐκ οἶδ': ὁ δ' ὦμος οὐτοσί πιέζεται. 30

ἄχθος, εος, τό: a weight, burden, load
ἀπέρχομαι: to go away, depart from
βάρος, εος, τό: weight
βαρέως: (adv.) heavily, < βαρύς
ἐνιαυτός, ό: year
θλίβω: to press, squeeze, pinch
ὄνος, ό, ή: an ass, donkey
οὐκουν: certainly not; (in questions) ... not ..., expecting yes
ὀχέω: to hold fast; let (another) ride, mount; (mid.) ride
πιέζω: to press, squeeze; oppress, distress
πονέω: to work hard, do work, suffer toil
πρεσβύτερος, α, ον: older (comp. πρέσβυς)

σόφισμα, ματος, τό: any skilful act; sophism; stage-trick
Σταμνίας, ό: (Comic proper noun) Wine-jar, < στάμνος wine-jar
ταλαιπωρέω: to go through hard labour, to suffer hardship
τράχηλος, ό: the neck, throat
τρισκακοδαίμων, ων, ον: thrice unlucky
τρυφή, ή: softness, delicacy, daintiness
ὑβρις, εως, ή: wantonness, wanton violence
υἱός, ό: a son
ὤμος, ό: shoulder (with the upper arm)

16 **νυν:** enclitic with commands, *come now*
ὥς: as, since
θεώμενος: *spectator*; Athenian comedies were performed at festivals to Dionysus and a statue of the god was placed in the theater.

18 **πλεῖν:** = πλεῖον, πλέον, i.e. neut. sg. of πλείων. Adverbial accusative.
'νιαυτῶ: = ἐνιαυτῶ. dat. of degree of difference, redundant with ή. *more than [by] a year*

19 **οὔτοσί:** deictic ('pointing') iota as suffix to οὔτος, *this here*. Cf. ταυτί, v. 26.
τρισκακοδαίμων ἄρ' ό τράχηλος οὔτοσί: nominatives, supply ἐστίν. *thrice-unlucky is this...*

21 **εἴτ':** εἴτα
οὐχ: Questions beginning with οὐ expect a positive response. Cf. v. 25. *Then aren't these things...*

22 **ὄτ':** = ὅτε. "the iota of ὅτι is never elided in Attic" (Stanford).
Σταμνίου: Dionysus is the son of Zeus, but for humorous effect here Aristophanes invents Stamnios(/as) derived from σταμνός ("wine jar").

23 **τοῦτον:** i.e. Xanthias
μη... μηδ': *not... nor*

24 **ταλαιπωροῖτο... φέροι:** Normally the subjunctive is used in a purpose clause after a primary sequence main verb. In this case, the optative is used because ὀχῶ implies a reference to the past ("I let you mount in the past and now you ride"). Cf. Smyth 2200

25 **γάρ:** in abrupt questions, *what, why; What, I'm not the one carrying?* Stanford sees these joke as parodies of sophistic argumentation about the active/passive voice, e.g. Euthyphro. Cf. 17
ὀχεῖ: 2s mid. ὀχέω. *you who are riding [lit. being held]*

26 **ταυτί:** ταῦτα and deictic iota, *these things [in front of us]*
Τίνα τρόπον: *How?*
βαρέως πάνυ: [*carrying them*] *very heavily*

27 **φέρει:** Active, unlike 29 φέρει

28 **οὐ δὴθ'... μὰ τὸν Δι' οὐ:** An extremely emphatic negative.

ὃ γ'... φέρω: relative clause introduced by ὃ, *not what I'm holding and carrying at least*

29 **φέρει:** 2s pass., *you who are being carried*

Δι. σὺ δ' οὖν ἐπειδὴ τὸν ὄνον οὐ φῆς σ' ὠφελεῖν,
ἐν τῷ μέρει σὺ τὸν ὄνον ἀράμενος φέρε.

Ξα. οἴμοι κακοδαίμων· τί γὰρ ἐγὼ οὐκ ἐναυμάχουν;
ἦ τᾶν σε κωκύειν ἂν ἐκέλευον μακρά.

Δι. κατάβα πανοῦργε. καὶ γὰρ ἐγγὺς τῆς θύρας 35
ἤδη βαδίζων εἰμι τῆσδ', οἱ πρῶτά με
ἔδει τραπέσθαι. παιδίον, παῖ, ἡμί, παῖ.

ΗΡΑΚΛΗΣ

τίς τὴν θύραν ἐπάταξεν; ὡς κενταυρικῶς
ἐνήλαθ' ὅστις· εἶπέ μοι τουτὶ τί ἦν;

Δι. ὁ παῖς.

Ξα. τί ἔστιν;

Δι. οὐκ ἐνεθυμήθης;

Ξα. τὸ τί; 40

Δι. ὡς σφόδρα μ' ἔδεισε.

Ξα. νῆ Δία μὴ μαίνοιό γε.

Ἥρ. οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα δύναμαι μὴ γελαῖν·
καίτοι δάκνω γ' ἐμαυτόν· ἀλλ' ὅμως γελῶ.

Δι. ὦ δαιμόνιε πρόσσελθε· δέομαι γάρ τί σου.

αἶρω: to lift, raise up
δαιμόνιος, α, ον: of/belonging to a δαίμων; marvelous; (voc.) good sir/lady
δάκνω: to bite
δείδω: to fear
δέομαι: to need, want (w. gen. of person and acc. of thing)
ἐγγύς: (adv.) near, nigh, at hand
ἐν-άλλομαι: to leap in
ἐν-θυμέομαι: to lay to heart, ponder; notice, consider
ἡμί: to say
καίτοι: and indeed, and further; and yet
κακο-δαίμων, ον: ill-fated; (freq in Com.) poor devil!
κατα-βαίνω: to step down, go
κελεύω: to urge
Κενταυρικός: (adv.) like a Centaur

κωκώω: to shriek, cry, wail
μαίνομαι: to rage, be crazy
μακρός, ὅς, ἄ, ὄν: long
ναυ-μαχέω: to fight by sea
οἷ: whither
ὅμως: nevertheless, still
ὄνος, ὁ, ἡ: an ass
παιδίον, τό: a child
παν-οὔργος, ον: willing to do anything, tricky; (in comedy) general term of abuse
πατάσσω: to beat, knock
προσ-έρχομαι: to come
τρέπω: turn; (mid). turn or betake oneself, go
σφόδρα: (adv.) very, very much, exceedingly, violently
ώφελέω: to help, aid, assist, to be of use

32 ἐν τῷ μέρει: *in turn*

to open the door.

33 τί γὰρ ἐγὼ οὐκ ἐναυμάχουν;: Slaves who fought in the naval battle at Arginusai in 406 BCE were granted their freedom.

34 ἡ τᾶν: ἡ τοι ἄν, *Then, you know...* The repetition of ἄν is not unusual.
μακρά: Adverbial/internal accusative as usual adv. for μακρός, *at length*.

35 κατὰβα: aor. impv. καταβαίνω, *dismount*. The actors arrive at a door in the stage building. After this point there is no further mention of the donkey, which is presumably led offstage by a mute actor.

37 παιδίον, παῖ: Referring to a slave expected

38 : Heracles himself unexpectedly opens the door.

39 ὅστις: *whoever [it was]*
τουτὶ τί ἦν: *what's this thing here?* Impf. slightly difficult (Stanford claims 'imperfect of intention')

40 ὁ παῖς: to Xanthias. Masters often use the nominative rather than the vocative in addressing slaves, cf. 521

41 μὴ μαίνοιό γε: Fear clause picking up on ἔδεισε, *yes by Zeus, [afraid] that you're crazy at least*

Ἡρ. Ἀλλ' οὐχ οἷός τ' εἴμ' ἀποσοβῆσαι τὸν γέλων 45
 ὀρῶν λεοντῆν ἐπὶ κροκωτῷ κειμένην.
 Τίς ὁ νοῦς; Τί κόθορνος καὶ ρόπαλον ξυνηλθέτην;
 Ποῖ γῆς ἀπεδήμεις;
 Δι. Ἐπεβάτευον Κλεισθένει.
 Ἡρ. Κἀναυμάχησας;
 Δι. Καὶ κατεδύσαμέν γε ναῦς
 τῶν πολεμίων ἢ δώδεκ' ἢ τρεισκαίδεκα. 50
 Ἡρ. Σφῶ;
 Δι. Νῆ τὸν Ἀπόλλω.
 Ξα. Κᾶτ' ἔγωγ' ἐξηγρόμην.
 Δι. Καὶ δῆτ' ἐπὶ τῆς νεῶς ἀναγιγνώσκοντί μοι
 τὴν Ἀνδρομέδαν πρὸς ἑμαυτὸν ἐξαίφνης πόθος
 τὴν καρδίαν ἐπάταξε πῶς οἶει σφόδρα.
 Ἡρ. Πόθος; πόσος τις;
 Δι. Σμικρός, ἡλίκος Μόλων. 55
 Ἡρ. Γυναικός;
 Δι. Οὐ δῆτ'.
 Ἡρ. Ἀλλὰ παιδός;
 Δι. Οὐδαμῶς.

ἀνα-γινώσκω: to know well, know certainly; to read
Ἀνδρομέδα, ἡ: Andromeda; heroine, lost tragedy by Euripides, produced 413/2
ἄπο-δημέω: to be away from home, be abroad
ἄπο-σοβέω: to scare away; (metaph.) to keep off
γέλως, ὠτος, ὁ (poet. acc. γέλων): laughter
δώ-δεκα: twelve
ἐξ-αίφνης: (adv.) suddenly
ἐξ-εγείρω: to awaken
ἐπι-βατεύω: to serve as a marine (ἐπιβάτης)
ἡλίκος, ὅς, ἄ, ὄν: as big as, of the same age as; how great, what size..!
καρδία, ἡ: the heart
κατά-δύω: to go down; (causal) to make to sink, sink
Κλεισθένης, οὐς, ὁ: Cleisthenes, frequently attacked in comedy for his alleged effeminacy
κόθορνος, ὁ: high boot associated with women and Dionysus, in post-classical theater worn by tragic actors

κροκωτός, ὁ: a saffron-colored robe worn by women on special occasions < κροκωτός saffron-dyed
λεοντέη, ἡ: a lion's skin
Μόλων, οντος, ὁ: Molon
ναυ-μαχέω: to fight by sea
νή: Particle of strong affirmation, with acc. of the divinity invoked
οἷός τ' εἶμι' + inf.: to be able (to do)
οὐδαμῶς: (adv.) in no way
πατάσσω: to beat, knock
πόθος, ὁ: a longing, yearning, fond desire
πολέμιος, ὅς, ἄ, ὄν: hostile; enemy
ρόπαλον, τό: a club, cudgel
σ μικρός, ὅς, ἄ, ὄν: = μικρός
συν-έρχομαι (Attic ξυν-): come together, meet
Σφώ: nom. dual. of σύ, you two
σφόδρα: (adv.) very, very much, exceedingly, violently
τρει-καί-δεκα, ὁ, ἡ: thirteen

- 47 **Τίς ὁ νοῦς:** *What's the idea*
ξυνηλθέτην: 3rd person dual aorist of συν-έρχομαι, *come together*
- 48 **Ποῖ γῆς:** *Where in the world did you go off to?*
Ἐπεβάτευον: *I served as a marine for Cleisthenes., but possibly a pun on ἐπιβαίνω I was mounting Cleisthenes*
- 49 **Κάναυμάχησας:** = καὶ ἐναυμάχησας
- 51 **Κᾶτ:** = καὶ εἴτα

- ἐξηγρόμην:** aor. mid. ἐξεγείρω
- 53 **πῶς οἶει:** parenthetical question, "used virtually as an adverb of intensification" (Dover), *you can't imagine how, unbelievably*
ἐξηγρόμην: aor. mid. ἐξεγείρω
- 55 **Μόλων:** A famous actor, apparently a large man.
- 56 **Οὐ δῆτ'. Ἀλλὰ:** *Certainly now. Well, then...* (Stanford)

Ἡρ. Ἀλλ' ἀνδρός;

Δι. Ἀπαπαῖ.

Ἡρ. Ξυνεγένου τῷ Κλεισθένει;

Δι. Μὴ σκῶπτέ μ', ὦδέλφ'· οὐ γὰρ ἄλλ' ἔχω κακῶς·
τοιούτος ἡμερός με διαλυμαίνεται.

Ἡρ. Ποῖός τις, ὦδελφίδιον;

Δι. Οὐκ ἔχω φράσαι. 60

Ὅμως γε μέντοι σοι δι' αἰνιγμῶν ἐρῶ.

Ἦδη ποτ' ἐπεθύμησας ἐξαίφνης ἔτνους;

Ἡρ. Ἔτνους; Βαβαιάξ, μυριάκις γ' ἐν τῷ βίῳ.

Δι. Ἄρ' ἐκδιδάσκω τὸ σαφές, ἢ 'τέρᾳ φράσω;

Ἡρ. Μὴ δῆτα περὶ ἔτνους γε· πάνυ γὰρ μανθάνω. 65

Δι. Τοιουτοσὶ τοίνυν με δαρδάπτει πόθος
Εὐριπίδου.

Ἡρ. Καὶ ταῦτα τοῦ τεθνηκότος;

Δι. Κούδεις γέ μ' ἂν πείσειεν ἀνθρώπων τὸ μὴ οὐκ
ἐλθεῖν ἐπ' ἐκεῖνον.

Ἡρ. Πότερον εἰς Ἅιδου κάτω;

Δι. Καὶ νῆ Δί' εἴ τί γ' ἔστιν ἔτι κατωτέρω. 70

ἀδελφίδιον, τό: diminutive of ἀδελφός
 ἀδελφός, ὁ: brother
 ἀπαπαῖ: "an inarticulate expression of grief or pain" (Stanford)
 αἰνιγμός, ὁ: a riddle; allusion, allegory
 βαβαιάζ: strengthened form of βαβαί
 βαβαί: exclamation of a reaction to misfortune
 βίος, ὁ: life
 δαρδάπτω: to devour
 δια-λυμναίνομαι: to maltreat shamefully, ruin
 ἐξαίφνης: (adv.) suddenly
 ἐκ-διδάσκω: to teach thoroughly
 ἐπι-θυμέω: to set one's heart upon (a thing), long for (+ gen.)

ἔτνος, εὖς, τό: thick soup
 ἔχω: to have; (+ inf.) to be able, can
 ἵμερος, ὁ: a longing
 κατωτέρω: (adv.) lower (comp. κατώ)
 μανθάνω: to learn; to understand
 μυριάκις: (adv.) ten thousand times
 πόθος, ὁ: a longing, yearning, fond desire
 πότερον: (adv.) introduces question with two alternatives
 σκώπτω: to mock, make fun of
 συγ-γίγνομαι (Att. ξυγ-): to be with
 φράζω: to point out, show; tell, declare, explain

57 Ξυνεγένου: = συνεγένου, aor. συγγίγνομαι.

58 ὠδέλφ: = ὦ ἀδέλφε. Both Heracles and Dionysus were sons of Zeus.
 οὐ γὰρ ἀλλ': because... really...
 ἔχω κακῶς: ἔχω + adverb describes a person's state. I'm doing poorly

61 Ὅμως γε μέντοι: Nevertheless

64 Ἄρ' ἐκδιδάσκω τὸ σαφές: Am I spelling out what's clear

ἔτερξ: = ἑτέρξ. in another way

ἑτέρξ φράσω: The scholia claim that this half-line comes from Euripides' Hypsipyle (ἔστι δὲ τὸ ἡμιστίχιον ἐξ Ὑψιπύλης Εὐριπίδου.)

67 καὶ ταῦτα: and that (lit. these things), and what's more

68 τὸ μὴ οὐκ: τὸ μὴ οὐκ + inf. normal construction after a verb of persuasion. could persuade me not to...

69 ἐπ' ἐκείνον: after him, in search of him, to get him

Ἡρ. Τί βουλόμενος;

Δι. Δέομαι ποητοῦ δεξιοῦ.

Οἱ μὲν γὰρ οὐκέτ' εἰσὶν, οἱ δ' ὄντες κακοί.

Ἡρ. Τί δ'; Οὐκ Ἰοφῶν ζῇ;

Δι. Τοῦτο γάρ τοι καὶ μόνον

ἔτ' ἐστὶ λοιπὸν ἀγαθόν, εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα·

οὐ γὰρ σάφ' οἶδ' οὐδ' αὐτὸ τοῦθ' ὅπως ἔχει. 75

Ἡρ. Εἴτ' οὐ Σοφοκλέα πρότερον ὄντ' Εὐριπίδου
μέλλεις ἀναγαγεῖν, εἵπερ ἐκεῖθεν δεῖ σ' ἄγειν;

Δι. Οὐ, πρὶν γ' ἂν Ἰοφῶντ', ἀπολαβὼν αὐτὸν μόνον,
ἄνευ Σοφοκλέους ὃ τι ποεῖ κωδωνίσω.

Κἄλλως ὁ μὲν γ' Εὐριπίδης πανοῦργος ὢν 80

κἂν ξυναποδρᾶναι δεῦρ' ἐπιχειρήσειέ μοι·

ὁ δ' εὐκόλος μὲν ἐνθάδ', εὐκόλος δ' ἐκεῖ.

Ἡρ. Ἀγάθων δὲ ποῦ 'στιν;

Δι. Ἀπολιπὼν μ' ἀποίχεται,

ἀγαθὸς ποητὴς καὶ ποθεινὸς τοῖς φίλοις.

ἄνευ: without + gen.

Ἀγάθων, οντος, ό: Agathon, famous tragedian

ἀν-άγω: to lead up

ἀπο-λείπω: to leave behind; desert, abandon

ἀπ-οίχομαι: to be gone away, to be far from

δεξιός, ά, όν: right; skillful, clever

δέω: to lack; (mid.) to need + gen.

ἐκεῖ: (adv.) there, in that place

ἐκεῖθεν: (adv.) from that place, thence

ἐπι-χειρέω: to attempt, try

εὐκόλος, ον: easily satisfied, contented

ζῶ: to live

Ἴοφῶν, ό: Iophon, Sophocles' son, successful

tragedian

κωδωνίζω: to prove by ringing < κῶδων bell

λοιπός, ά, όν: remaining, left

πανούργος, ον: ready to do anything, roguish

ποθεινός, ά, όν: longed for, desired, much desired

ποιητής, οῦ, ό (Att. ποιη-): maker; poet < ποιέω

σάφα: (adv.) clearly, plainly, assuredly

Σοφοκλῆς, ό: Sophocles, big 3 tragedian

συν-απο-διδράσκω (Att. ξυν-): to run away along with

72 : a quotation from Euripides' Oeneus. σὺ δ' ὦδ' ἔρημος ξυμμάχων ἀπόλλυσαι· οἱ μὲν γὰρ οὐκ ἔτ' εἰσὶν, οἱ δ' ὄντες κακοὶ.

73 ζῆ: 3s pres. act. ind. ζῶ
Τοῦτο γάρ τοι καὶ μόνον...: Yes, for this is still just the only good thing left
εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα: if in fact it is

76 πρότερον ὄντ': since he's superior to, better than

77 ἀναγαγεῖν: aor. inf. ἀνάγω

78 πρίν ἄν: LSJ II.2.: πρίν in sense of until

after a negative regularly takes ἄν + subj.
No, not until I test...

79 ποεῖ: = ποιεῖ

80 Κἄλλως: = καὶ ἄλλως, and anyway
: The sense is: That old rogue Euripides might try to escape up here anyway.

81 ξυναποδράσκειν: aor. inf. συναποδιδράσκω, elsewhere used of deserters and fugitive slaves.

83 ἀπολιπών: aor. pple. ἀπολείπω

Ἦρ. Ποῖ γῆς ὁ τλήμων;

Δι. Ἐς μακάρων εὐωχίαν. 85

Ἦρ. Ὁ δὲ Ξενοκλῆς;

Δι. Ἐξόλοιτο νῆ Δία.

Ἦρ. Πυθάγγελος δέ;

Ξα. Περὶ ἐμοῦ δ' οὐδεὶς λόγος
ἐπιτριβομένου τὸν ὦμον οὕτως σφόδρα.

Ἦρ. Οὐκ οὐν ἕτερ' ἔστ' ἐνταῦθα μεираκύλλια
τραγωδίας ποιοῦντα πλεῖν ἢ μυρία, 90
Εὐριπίδου πλεῖν ἢ σταδίῳ λαλίστερα;

Δι. Ἐπιφυλλίδες ταῦτ' ἔστι καὶ στωμύλματα,
χελιδόνων μουσεῖα, λωβηταὶ τέχνης,
ἃ φροῦδα θᾶπτον, ἣν μόνον χορὸν λάβη,
ἅπαξ προσουρήσαντα τῇ τραγωδίᾳ. 95

Γόνιμον δὲ ποιητὴν ἂν οὐχ εὖροις ἔτι
ζητῶν ἂν, ὅστις ῥῆμα γενναῖον λάκοι.

Ἦρ. Πῶς γόνιμον;

Δι. Ὡδὶ γόνιμον, ὅστις φθέγγεται
τοιουτονί τι παρακεκινδυνευμένον,
“αἰθέρα Διὸς δωμάτιον,” ἢ “χρόνου πόδα,” 100

αἰθήρ, ἔρος, ἡ/ὁ: ether, the heaven
 ἅπαξ: (adv.) once
 γενναῖος, α, ον: high-born, noble; high-minded
 γόνιμος, ον: fruitful, fertile
 δωμάτιον, τό: a chamber, bed-chamber
 ἐξ-όλλυμι: to destroy utterly; (mid.) perish utterly
 ἐπιτρίβω: to rub on the surface, to crush
 ἐπιφυλλίς, ος, ἡ: the small grapes left for gleaners (though meaning disputed)
 εὖωχία, ἡ: good cheer, feasting
 θάσσω, ον (Att. θάττων): (neut. as adv.) very quickly, comp. ταχύς
 λάλος, ος, ἄ, ὄν: talkative, babbling, loquacious; irreg. comp. λαλίστερος
 λάσκω: to ring, rattle; to scream, shout; to utter
 λαβή, ἡ: a handle, haft
 λωβητής, ὁ: destroyer, < λωβάσθαι damage, spoil
 μάκαρ, αρος, ὁ: blessed
 μειρακύλλιον, τό: dim. μειράκιον, little lad, kid
 Μουσεῖον, τό: shrine of the Muses; music-hall
 μυρίος, ος, ἄ, ὄν: numberless, countless,

infinite
 Ξενοκλῆς, ὁ: Xenokles, minor tragedian
 οὔκουν: certainly not; (in questions) ... not ..., expecting yes
 παρὰ-κινδυνεύω: to venture, risk
 προσ-ουρέω: urinate on; piss on (+ dat.)
 Πυθαγγεῖος, ὁ: Pythangelus, tragedian, otherwise unknown
 ῥῆμα, ατος, τό: that which is said or spoken, word, saying
 στάδιον, τό: a stade, = ca. 600 feet
 στώμυλμα, ματος, τό: chatterbox < στωμύλος talkative < στόμα mouth
 σφόδρα: (adv.) very, very much
 τλήμων, ων, ον: suffering, enduring; wretched, miserable
 φροῦδος, ος, ἄ, ὄν: gone away, clean gone; (of persons) gone, fled, departed
 χελιδών, ὄνος, ἡ: swallow (bird)
 ὤμος, ὁ: shoulder (with the upper arm)
 ὦδι: (adv.)

86 Ἐξόλοιτο: aor. opt. ἐξόλλυμι, *may he perish*

87 Περὶ ἐμοῦ δ' οὐδεὶς λόγος: *but about me there's no consideration*

91 Εὐριπίδου πλεῖν ἢ σταδίῳ λαλίστερα: *'And miles verbosier than Euripides'* (Murray)

93 χελιδόνων μουσεῖα: *performance halls of swallows*, a parody of Euripides' Alcmene: πολὺς δ' ἀνείρπε κισσὸς, εὐφυῆς κλάδος, / χελιδόνων μουσεῖον. Greeks frequently compared non-Greek language to the sound

of swallows (Σ: ἀντὶ τοῦ βάρβαρα καὶ ἀσύνετα)

94 : Supply ἐστίν. *who [are] gone in a flash (lit. very quickly), if they get a single chorus, after pissing once and for all on tragedy.* To 'get a chorus' is to be granted a performance slot in the festival competition.

99 τοιουτονί τι παρακεκινδυνευμένον,: *a risky kind of (expression) like this*

ἢ «φρένα μὲν οὐκ ἐθέλουσαν ὁμόσαι καθ' ἱερῶν,
γλῶτταν δ' ἐπιорκήσασαν ἰδίᾳ τῆς φρενός.»

Ἦρ. Σὲ δὲ ταῦτ' ἀρέσκει;

Δι. Μᾶλλὰ πλεῖν ἢ μαίνομαι.

Ἦρ. Ἥ μὴν κόβαλά γ' ἐστίν, ὥς καὶ σοὶ δοκεῖ.

Δι. Μὴ τὸν ἐμὸν οἶκει νοῦν· ἔχεις γὰρ οἰκίαν. 105

Ἦρ. Καὶ μὴν ἀτεχνῶς γε παμπόνηρα φαίνεται.

Δι. Δειπνεῖν με δίδασκε.

Ξα. Περὶ ἐμοῦ δ' οὐδεὶς λόγος.

Δι. Ἄλλ' ὦνπερ ἔνεκα τήνδε τὴν σκευὴν ἔχων
ἦλθον κατὰ σὴν μίμησιν, ἵνα μοι τοὺς ξένους
τοὺς σοὺς φράσειας, εἰ δεοίμην, οἷσι σὺ 110
ἐχρῶ τόθ', ἥνίκ' ἦλθες ἐπὶ τὸν Κέρβερον,
τούτους φράσον μοι, λιμένας, ἄρτοπώλια,
πορνεῖ', ἀναπαύλας, ἐκτροπὰς, κρήνας, ὁδοὺς,
πόλεις, διαίτας, πανδοκευτρίας, ὅπου
κόρεις ὀλίγιστοι.

Ξα. Περὶ ἐμοῦ δ' οὐδεὶς λόγος. 115

ἀνά-παυλα, ἡ: repose, rest; resting-place, inn
ἀρέσκω: to make good, make up; to please
ἄρτο-πώλιον, τό: a baker's shop, bakery
ἄ-τεχνῶς: (adv.) simply
δέω: to lack, miss, stand in need of
δειπνέω: to eat dinner < δεῖπνον dinner
δαίτια, ἡ: a way of living, mode of life; dwelling, abode; room
δίδασκω: to teach
ἐκ-τροπή, ἡ: a turning off; fork, branch (in road)
ἐπι-ορκέω: to swear falsely, forswear oneself
ἐνεκα: (+ gen.) on account of, for the sake of, because of, for
ἰδίᾳ: (adv.) by oneself, privately, separately (+ gen.) < ἴδιος one's own
ιερά, τά: sacrifices, offerings, victims (< ἱερός holy)
κατά: (+ gen.) down from; (LSJ A.II.4) (of vows or oaths) by

Κέρβερος, ὁ: Cerberus, the guard-dog of Hades
κόβαλα, τά: dirty tricks, rogueries
κόρις, ἰος, ὁ: bedbug
κρήνη, ἡ: a well, spring, fountain
λιμὴν, ἑνος, ὁ: harbor; (metaphor.) haven, refuge
μίμησις, ἡ: imitation
ὀλίγιστος, ὅς, ἅ, ὄν:
οἰκέω: to inhabit; to manage, direct
ὄμνυμι: to swear
ὅπου: where (relative pronoun)
παμ-πόνηρος, ος, ον: thoroughly depraved, very bad
παν-δοκεύτρια, ἡ: a hostess
πορνεῖον, τό: brothel
σκευή, ἡ: equipment, dress, costume
χράομαι: to use (+ dat.)
φράζω: to point out, show; to declare, explain

- 101** : cf. Eur. Hipp. 612 ἡ γλῶσσ' ὁμόμοχ', ἡ δὲ φρήν ἀνώμοτος. ("The tongue swore, but the mind is unsworn.)
ἐθέλουσαν: with φρένα
ὁμόσαι: aor. inf. ὁμνυμι
- 103** **Μάλλὰ...**: μή, ἀλλά. *Don't (say that), but I'm more than crazy (about them)*
- 104** **ὥς καὶ σοὶ δοκεῖ**: *as it seems to you too*. I.e. Heracles thinks that Dionysus actually agrees with him that these tragic lines are dirty tricks.
- 105** **Μὴ τὸν ἐμὸν οἴκει νοῦν**: According to the scholia this phrase is from the *Andromache*, but the extant *Andromache* does not include this phrase. Possibly the scholia's reference is an error for the *Andromeda*.

- 106** **Καὶ μὴν**: *Yes, and*
- 107** **Δειπνεῖν με δίδασκε**: i.e. stick to your strengths and don't try to talk to me about poetry
- 108** **Ἄλλ' ὥνπερ ἔνεκα**: *Now, as to why I came... [it was] in order that you show me...*
- 109** **κατὰ σὴν μίμησιν**: *according to your imitation*, i.e. *in imitation of you*
ξένους: i.e. the hosts that helped Heracles on his trip to the underworld.
- 110** **εἰ δεοίμην**: *if I may ask ???*. Stanford has "in case of need"
- 111** **ἐχρῶ**: impf. 2s χράομαι, *whom you used*
ἐπὶ: cf. 69